

الباب الأوّل المقدّمة

أ- تمهيد المشكلة

التربية قد انتشرت في هذا العصر. و تلك مظهورة من النظام الذي ثبتته مؤسّسات التربوية. و أشار هذا النظام بمقاصد التربية في دستور نظام وطني التربوي في الفصل الأوّل و الآية الأوّل:

التربية هي سعية مستفيقة و مخططة لتوجد حالة التعلم و عمليّة التعليم لعل التلاميذ ينتشرون قوّة نفسه مجدا لملك قوّة الدين و إمساك النفس و الشخصية و الفكرة و الأخلاق الكريمة و المهارة التي يحتاجها نفسه و المجتمع و الأمة و الوطن.

بناء على ذلك التربية هي عمليّة تعليم التلاميذ مجداً. و قالت لي (2007:4) إنّ طلبا في العالمية التربوية كثير من التغيير، و الفكرة الماضية التي قالت إنّ المعلم يعطي الثقافة إلى التلاميذ السلبيين لن تستطيع بالمقاوم.

و لكنّ تعليم العربية لايزال يستخدم طريقة تقليدية، حيث التلاميذ موضوع التدريس و المعلم محوّل الدراسة فحسب. و إحدى من طرق تعليم العربية هي الترجمة. و هي طريقة من طرق التسلط على العربية من وجه فهم المقروء. و الترجمة تحتاج إلى اللغة لأنّها فعل الاتصالات لسانا أو كتابة.

و لذلك وجب التلاميذ بالإشتراك في تعليم العربية خاصّة في الترجمة. معنى هذا الحال إنّ تعليم الترجمة ليس في وجه واحد فحسب -فعله المعلم- لأنّ واجب المعلم ميسّر. لعل تجريب التلاميذ في تعلم قواعد العربية مستخدم في الترجمة. و قوّة التلاميذ منتشرة إدراكيا كان أو فكريا فعليّة كانت أو حسيّة. لأنّ

في الحقيقة التلاميذ يعودون انتظار حاصل الترجمة من المعلم حتى تنقص عملية التلاميذ في الترجمة.

و مما سبق بيانه يبدو أن الواجب موجود السعي لينبت التعليل و تورط التلاميذ في تعليم العربية خاصة في الترجمة. لأن فهم العربية إلى الإندونيسية صعب دون الترجمة. قال موليونو (1989:149) إن حقيقة الترجمة هي نشاط نقل صورة الأمانة أو توصية لغة المصدر بأقرب التعادل و الطبيعي في لغة الهدف معنى كانت أو طاقة.

و أحد من الانحلال الذي يعطى هو تغيير أو إصلاح الطريقة التعليمية و الطريقة التي تمكن واقع نشاط التعليم منها طريقة التعلم التعاوني.

قال كاغان (1994) التعلم التعاوني حمل فائدة منها إصلاح صلة الإجتماعية بين التلاميذ و قدرة المجتمع و ارتفاع قدرة الاتصالات و زيادة تفائل التلاميذ.

اعتمادا على التبيين السابق منافع التعلم التعاوني منها زيادة تعليل التلاميذ في التعلم. و لذلك في هذا البحث تستخدم الباحثة طريقة التعلم التعاوني بنموذج فريق التحقيق. يتعاون التلاميذ في الفرقة ليوجدوا شيئا و يبادلوا الأخبار لأن واجب كل الفرقة مختلف.

قال سينتياسا إن التعلم التعاوني بنموذج فريق التحقيق بناء على فكرة جون ديوي. إن الفصل مرأة الإجتماعية و وظيفته معمل لتعلم الحياة في عالم ظاهر. و الأهداف بحث في مشاكل المجتمع و الشخصي.

و قال وينتافترا (1992:39) إن طريقة فريق التحقيق مستخدمة في أي حال و أي درس و أي عمر.

أما خطوات التعليم بنموذج فريق التحقيق عند إبراهيم (2000:23) هي يفرق المعلم التلاميذ تفريقا حوالي خمسة أو

سنة تلاميذ متنوّعة باهتمام رغبة مناسبة في الموضوع. و يختار التلاميذ الموضوع و تعبّر الفرقة التحقيق و يشاركون قسمة العملية لينفذوا أفكار التحقيق التي تعبّرها الفرقة. و تكون مناقشة الفصل يفضّلها اشترك التلاميذ في تبديل الأفكار.

و يبدو لنا بوضوح أنّ خطوات التعليم بنموذج فريق التحقيق تعطي التلاميذ فرصة ليعبّر نتيجة الفكرة في الفرقة. و ينال التلاميذ المنافع منها جعل حالة التعلم الناجحة لأنّ إدارة الفصل في التعلم الفريق مرگب جيدا.

و الخسرة التي تظهر إذا كان الحال لن يبحث فيها نقصان جودة ترجمة التلاميذ لأنهم يعودون انتظار النتيجة التي يعطيها المعلم.

و لذلك تجرّب الباحثة أن تصبّ طريقة فريق التحقيق في تعليم الترجمة لتكون أحد السعي لارتفاع التعليل و اشترك التلاميذ في الترجمة و التطبيق من تدريبات تعلم قواعد العربية. مستندا إلى العبارات السابقة تريد الباحثة أن تبحث في طريقة فريق التحقيق في ارتفاع قدرة التلاميذ لترجمة تحت الموضوع "فعالية طريقة فريق التحقيق في ارتفاع قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية (دراسة تجريبية في الفصل العاشر في معهد الاتحاد الإسلامي 1 باندونج)".

ب- تعريف المشكلة

بناء على الموضوع الماضي تعرّفه المشكلة التي وقعت هي نقصان اشترك التلاميذ في الترجمة.

1- تحديد المشكلة

وظيفة تحديد المشكلة لإعطاء الإرشاد لكي يبلغ البحث
القصدي حتى لا يسع و يناسب بقدرة الباحثة.
و تحديد المشكلة في هذا البحث كما يلي :

أ) لأنّ كثير الدروس التي تستعمل الترجمة فتحددها
الباحثة في دراسة المطالعة

ب) وموضوع البحث هو التلاميذ في الفصل العاشر أ و
ب في معهد الاتحاد الإسلامي 1 باندونج السنة
الدراسية 2009/2008

2- صياغة المشكلة

بناء على تمهيد المشكلة السابقة تقدّم الباحثة صياغة
المشكلة بالأسئلة التالية :

- 1) كيف قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى
الإندونيسيّة قبل استخدام طريقة فريق التحقيق؟
- 2) كيف قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى
الإندونيسيّة بعد استخدام طريقة فريق التحقيق؟
- 3) هل هناك تأثير استخدام طريقة فريق التحقيق في
ارتفاع قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى
الإندونيسيّة؟

ج - أهداف البحث و فوائده

أهداف البحث هي كما يلي :

- 1) لمعرفة قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى
الإندونيسيّة قبل استخدام طريقة فريق التحقيق
- 2) لمعرفة قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى
الإندونيسيّة بعد استخدام طريقة فريق التحقيق
- 3) لمعرفة تأثير استخدام طريقة فريق التحقيق في ارتفاع
قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى
الإندونيسيّة

- أما فوائد البحث فهي كما يلي :
- 1) تعرف الباحثة تأثير استخدام طريقة فريق التحقيق في تعليم الترجمة
 - 2) يزيد فهم المعلم في طريقة تعليم العربية و يعرف قدرة التلاميذ في الترجمة
 - 3) يحرك التلاميذ ارتفاع قدرة الترجمة لانتشار القوة التي يملكونها

د - هيكل التفكير

طريقة فريق التحقيق هي إحدى من طرق التعلم التعاوني. و الهدف منها إنّ التلاميذ مجتهدون و مشتركون في التعليم. أما أقسام عمليّة التعليم باستخدام طريقة فريق التحقيق عند سلفينا كما يلي:

- 1- قسمة التفريق هي قسمة تعريف الموضوع الذي يحقق و تشكيل الفرقة
- 2- قسمة التخطيط هي قسمة تخطيط واجبات التعليم
- 3- قسمة التحقيق هي قسمة تنفيذ مشروع تحقيق التلاميذ
- 4- قسمة التنظيم هي قسمة استعداد تقرير الأخير
- 5- قسمة التقديم هي قسمة تقديم تقرير الأخير
- 6- قسمة التقويم هي تقويم عمليّة و نتيجة مشروع التلاميذ بناء على ذلك خطوات تنفيذ التعليم باستخدام طريقة فريق التحقيق طلبها التلاميذ ليمكوا قدرة جيّدة في اتصالات أو مهارة في عمليّة الفرقة لأنّ التلاميذ متورّطون من قسمة التخطيط.

1- تعريف العملية متغير البحث

- أ) المتغير المستقل (س) هي استخدام طريقة فريق التحقيق
- ب) المتغير التابع (ص) هي قدرة التلاميذ على الترجمة

2- التعريف الإجرائي

أما المصطلحات التي استعملتها الباحثة في هذا البحث فهي كما يلي :

(أ) الترجمة هي انتقال القول من لغة واحدة إلى لغة أخرى (شهاب الدين: 7:2005).

(ب) التعلم التقليدي هو التعليم الذي تركز عمليته إلى المعلم و الاتصالات في جهة واحدة أي من المعلم إلى التلاميذ. و يفضل مادة التعليم إلى القدرة الصياغية ليست الكفاءة.

(ج) التعلم التعاوني هو نظام التعليم الذي يعطي فرصة إلى التلاميذ ليتعاون بعضهم بعضا في الواجبات المركبات. و كان المعلم ميسرا في هذا النظام (لي، 2007:12).

(د) طريقة فريق التحقيق هي إحدى من طرق التعلم التعاوني التي يطلب التلاميذ ليملك قدرة التكلم الفصيح أو مهارة جيدة في عملية الفرقة لأن التلاميذ مشتركون في أول التخطيط.

هـ - مسلمات البحث

- 1- قدرة التلاميذ على ترجمة العربية متنوّعة
- 2- تعليل التلاميذ و اشتراكهم في الترجمة متنوّع

و - فرضية البحث

بناء على مسلمات البحث السابقة تفترض الباحثة كما يلي :
" يوجد تأثير استخدام طريقة فريق التحقيق في ارتفاع قدرة التلاميذ

على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية"

إذا كانت فرضية البحث قد امتحنها الصواب فأحصائها فيما يلي :

1- الفرضية البديلة : $2X = 1X$ معنى هذا الحال يوجد تأثير استخدام طريقة فريق التحقيق في ارتفاع قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

2- الفرضية الصفرية: $2X \neq 1X$ معنى هذا الحال لم يوجد تأثير استخدام طريقة فريق التحقيق في ارتفاع قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.

ز - منهج البحث

1- المدخل و الطريقة

المدخل الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو في معهد الاتحاد الإسلامي 1 باندونج و الطريقة المستخدمة هي تجريبية.

2- أداة جمع البيانات و تحليلها

أما أداة جمع البيانات في هذا البحث كما يلي :

(أ) دراسة الكتب هو تعلم الكتب المتعلقة بنظريات عن المشكلات المبحوثة.

(ب) الاختبار مستخدم لمعرفة مقارنة نتيجة للمجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة قبل و بعد اعطاء المعاملة.

(ج) المقابلة مستخدمة إذا كانت الباحثة ترغب في فعل الدراسة المقدمّة لإيجاد المشكلة الضرورية للمبحث، و تعرف أعمق الأشياء من المستجيبين. و كان عدد

هم قليلا. أما الطريقة المستخدمة هي مقابلة غير مرگبة.

(د) الإستفتاء مستخدمة لجمع البيانات من المستجيبين عن تعليلهم في تعلم الترجمة و استجابهم في استخدام طريق فريق التحقيق في دراسة المطالعة باعطاء السؤال أو البيانات المكتوبة إلى المستجيبين ليحيبوها. و تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هو اختبار إحصائي.

3- مجتمع البحث و عينته

كان مجتمع البحث تلاميذا في الفصل العاشر في معهد الاتحاد الإسلامي 1 باندونج السنة الدراسية 2008/2009 و عينته تلاميذا في الفصل العاشر (أ) كالمجموعة التجريبية و تلاميذ في الفصل العاشر (ب) كالمجموعة الضابطة.